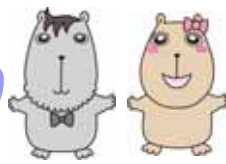


Nishio Boletim Informativo Municipal



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 63

Edição 1290

16/novembro/2011

(広報にしお 11月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(1 2 月の市民相談 - P 30)

Consultas sobre aposentadoria: 8, 16 e 27 de dezembro... De 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h. (salas BCDE)

Consultas para estrangeiros: 2 e 16 de dezembro... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 20 de dezembro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 13 de dezembro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(1 2 月の休日診療案内 P 32)

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00 - fechado entre 12:00 e 13:00

4/dezembro	YAMA O BYOIN (cl. geral/ortopedista/ginecologista/outros) Sakuragi-cho 56-8511
11/dezembro	MIZUTANI GANKA IIN (oftalmologista) Sakuragi-cho 54-2688
18/dezembro	KAMIYA SEIKEI GUEKA (ortopedista/reumatismo/cl. geral/outros) Isshiki-cho Matsukijima 73-4030
23/dezembro	YAMADA SANFUJINKA (ginecologista/maternidade/cl. geral) Wakamatsu-cho 56-3245
25/dezembro	KOKORO NO CLINIC NISHIO (psiquiatra/psicólogo/outros) Kinjo-cho 55-0071
30/dezembro	SUGUIURA GANKA (oftalmologista) Yorizumi-cho 56-8700
31/dezembro	HATAKEYAMA JIBIIN KOKA IIN (otorrinolaringologista) Terazu 2chome 58-8067

Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min

13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ **Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.**



Sistema de subsídio escolar

就学援助制度 P 12

Alunos alvo:

Famílias que recebem o amparo social (Seikatsu Hogo)

Famílias que suspenderam ou cancelaram o subsídio de amparo social ou famílias isentas de impostos residenciais ou famílias consideradas que necessitam deste subsídio.

Tipo do subsídio:

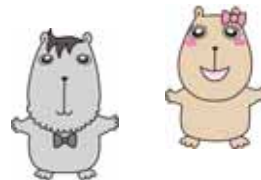
Parte dos materiais escolares, aulas externas, materiais necessários ao matricular na escola, despesas com a viagem escolar, merenda escolar,

despesas médicas, etc. (exceto as despesas escolares já cobertas pelo amparo social).

Método de solicitação:

Solicitar à escola que frequenta atualmente, até o dia 2 de dezembro de 2011 (sex), através do devido formulário. Alunos que iniciarão a frequência a partir do próximo ano-letivo, deverão solicitar na comissão educacional de Nishio, na prefeitura de Nishio.

Contatos: Setor de ensino educacional da prefeitura de Nishio.



Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

CONTATOS

Região de Nishio **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**
Nishio Hoken Center **Kira Hoken Center**
(Tel:0563-57-0661) **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões. Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região. Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos. Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.



Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Exame de 4 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	N 1º até 11/ago/2011..... D 2 de dez. N 12 até 20/ago/2011.... D 9 de dez. N 21 até 31/ago/2011.... D 16 de dez. R 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	N Agosto/2011 D 7 de dezembro R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Agosto/2011 D 14 de dezembro R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Jul. e Ago./2011 D 21 de dezembro R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também
Exame de 1 ano e 6 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	N 1º até 10/abr/2010..... D 7 de dez. N 11 até 20/abr/2010.... D 14 de dez. N 21 até 30/abr/2010.... D 21 de dez. R Entre 13:00 e 14:00	N Abr.e mai./2010 D 13 de dezemb. R 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
Exame dental de 2 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	N 1º até 15/abril/2009 16 até 30/abril/2009 1º até 15/outubro/2009 16 até 31/outubro/2009 D e ... 5/dezembro e ...19/dezembro R e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	N Abr./2009 N Out./2009 D 9 de dezembro R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	N Abr./2009 N Out./2009 D 26 de dezembro R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
Exame de 3 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	N Agosto/2008 D 6, 13 ou 20 de dezembro R Entre 12:50 e 14:00	N Agosto /2008 D 20 de dezemb. R 12:50 até 13:30	N Agosto/2008 D 2 de dezembro R 12:50 até 13:30	N Agosto/2008 N Setembro/2008 D 16 de dezembro R 12:50 até 13:30



Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Consulta de 1 ano Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	N 1º até 16/dez/2010... D 8 de dezemb. N 17 até 31/dez/2010... D 22 de dezemb. R 13:00 até 14:00	N 1º até 15/dez/2010... D 1º de dezembro N 16 até 31/dez/2010... D 8 de dezembro R 13:00 até 13:15	N 1º de dezembro D 8 de dezembro No Kira Hoken Center	

Dezembro



Informações de vacinas

CONTATOS

Região de Nishio Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
 Nishio Hoken Center Kira Hoken Center
 (Tel:0563-57-0661) (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-28・29

Vacinações

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho) ; ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.



Vacinas em grupo

Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 31/ago/2011 Dia 1º até 15/set/2011	7/dezembro(qua) 20/dezembro(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Junho/2011(1ª dose) Maio/2011(2ª dose) Caso perder as aplicações Reforço da 1ª fase Março/2010 (reforço)	14 /dezem.(qua) 19/dez. (seg) 5/dezem.(seg) 16/dezembro(sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês		
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Não haverá aplicação neste mês		
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Março até maio de 2011(2ª dose) Reforço da 1ª fase Fevereiro/2010	21/dez.(qua) 21/dez.(qua)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês		
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/ago/'11 até 15/set/'11	...	20/dezem.(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Mar/'11 até mai/'11(2ª dose) Primeira fase (reforço) Fevereiro/'10	...	16/dezem.(sex) 16/dezem.(sex)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês			
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	1º /julho até 30/setembro de 2011	...	14/dezem.(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Neste mês, não realizaremos esta aplicação			
Poliomelite	Neste mês, não realizaremos esta aplicação			
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

個別接種 - P 28



Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo / Outros
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (1ª fase)	Crianças nascidas em novembro de 2010 O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o devido formulário para crianças que se enquadram. Crianças nascidas antes da idade alvo até 2 anos de idade que não possuam a ficha desta vacina, deverão entrar em contato com o centro de saúde da regional onde reside.
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (2ª, 3ª e 4ª fase)	2ª fase Nascidos entre 2 de abril de 2005 até 1º de abril de 2006 (equiv. 5 anos-etários) 3ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1998 até 1º de abril de 1999 (equiv. 1º ano ginásial) 4ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1993 até 1º de abril de 1994 (equiv. 3º ano colegial) Foi enviado via correio, a ficha de vacinação e o devido formulário para pessoas que se enquadram. Pessoas que não os receberam, favor entrar em contato com o centro de saúde da regional que reside. Pessoas que nasceram entre 2/abril/'94 e 1º /abr/'95(equiv.2º ano do colegial) que viajarem para o exterior, poderão receber a aplicação da 4ª fase.(neste caso, favor solicitar ao Center de sua região)
Vacina dupla (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1º de abril de 2000 (equiv. a idade de 6ª série primária) O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o formulário para crianças que se enquadram, via correio postal, no mês de maio deste ano. Pessoas que não receberem a correspondência, ou crianças que entraram no município recentemente, entrar em contato com o centro de saúde da regional.

(各種保険料など納付済額のお知らせ P 3)

Aviso de pagamento dos seguros e impostos

Aposentadoria

O "Comprovante de pagamento da Pensão Nacional para fins de abatimento" (Kokumin Nenkin Hokenryo Koujyo Shomeisho) referente ao ano de 2011, será enviado pela Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kiko) ao contribuinte para fins de abatimento do imposto federal. (pessoas que iniciaram o pagamento no mês de outubro, será enviado no final de janeiro.

Contatos: 0570-070-117 (até dia 15 de março de 2012(qui) entre 8:30 e 17:15 ou no escritório de pensões de Kariya (0566-21-2115 e 0566-21-2159)

Seguro Nacional de Saúde, Seguro de assistência e seguro de idosos

O comprovante de pagamento das taxas e impostos pagos sobre o seguro nacional de saúde, seguro de assistência e seguro de idosos, será enviado ao contribuinte, no final de janeiro de 2012, pela prefeitura de Nishio. Exceto pessoas que realizam este pagamento através do débito automático da aposentadoria.

Para adquirir este documento com antecedência, será necessário comparecer pessoalmente na prefeitura de Nishio, munido de algum documento pessoal. Não será possível fornecer dados pessoais pelo telefone.

Contatos: Departamento de seguro nacional de saúde do município de Nishio